

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ФИЛЬМ В. ПОДГОРЕЦКОГО «НЕ МОЙ» КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РКИ



С. РУДОЛЬФ

swetlana.rudolf@uni-jena.de

канд. филол. наук, преподаватель
русского языка
Йенский университет имени
Фридриха Шиллера
Йена, Германия

Л.Б. ВОЛКОВА

lb-volkova@yandex.ru

канд. филол. наук, доцент
Санкт-Петербургского государственного
университета
Санкт-Петербург, Россия

Ключевые слова:
короткометражный
фильм, говорение,
письмо, аудирование,
социокультурная
компетенция

Предлагаемые учебные материалы направлены на активизацию речевой деятельности студентов, развитие коммуникативной и социокультурной компетенции, что особенно актуально вне языковой среды. Материалы были апробированы в работе со студентами Института славистики и кавказоведения Йенского университета им. Фридриха Шиллера.

DOI: 10.37632/PI.2020.280.3.014

Кинофильм представляет собой традиционное и достаточно популярное средство, используемое в обучении иностранным языкам. Востребованность фильмов обусловлена их универсальностью, т.е. способностью быть эффективным средством для работы над всеми видами речевой деятельности; лингвосоциокультурным потенциалом, повышающим мотивацию студентов, особенно в отсутствие языковой среды; коммуникативностью и эмоциональностью. Нельзя не согласиться с О.П. Быковой, утверждающей, что при изучении русского языка вне России «видеоматериал должен стать обязательной составляющей содержания обучения», так как он позволяет обучаемым непосредственно наблюдать коммуникативно-речевые модели поведения русских, приобретать фоновые знания, погружаться в иноязычный социокультурный контекст [1: 35].

При обучении русскому языку студентов Института славистики и кавказоведения Йенского университета им. Фридриха Шиллера широко используются современные российские короткометражные фильмы, которые отвечают интересам немецкой аудитории. Эти фильмы отличаются актуальностью, проблемностью, философичностью

Учебный раздел

и художественностью. Просмотр небольших по объему видеоматериалов, как отмечается в методике РКИ, позволяет эффективнее использовать учебное время, более гибко выстраивать систему упражнений и контроля и, самое главное, короткометражные фильмы могут быть доступны студентам уже на базовом уровне обучения [1, 2].

Предлагаемая методическая разработка посвящена фильму В. Подгорецкого «Не мой». Фильм отвечает практически всем критериям, выдвигаемым в современной методике РКИ для отбора аутентичных видеоматериалов (см., например, критерии [5]): он имеет страноведческую ценность; жизненная ситуация, представленная в фильме, актуальна для современных студентов и может стать предметом обсуждения, кроме того, фильм имеет художественные достоинства, а игра актеров отличается профессионализмом. Особенность предлагаемого фильма заключается еще и в том, что один из его героев, молодой человек, немой, поэтому для общения он использует записки, рисунки и, естественно, мимику. С точки зрения лексики диалоги героев не перегружены новыми (незнакомыми словами), а также разговорными или жаргонными выражениями, которые могут затруднить восприятие речи. Некоторые частотные разговорные выражения комментируются перед просмотром фильма, так как уже на начальных стадиях изучения языка немецких студентов интересует живая разговорная (неформальная) речь. Объяснение данной лексики приводится в рубрике «Для тех, кто хочет знать больше».

Процесс работы над фильмом включает четыре этапа: 1) подготовительный, 2) просмотрный, 3) тренировочный и 4) заключительный.

Подготовительный этап, как отмечается в различных работах по использованию видеоматериалов в курсе РКИ, направлен на ознакомление студентов с общей информацией о фильме и усвоение потенциально новой лексики [3]. Студентам предлагается перевод лексики на немецкий язык и в некоторых

случаях (особо сложных) приводится пример употребления переводимой единицы из фильма. Усвоение лексики может быть закреплено в упражнениях.

Второй этап – просмотрный – представляет собой самостоятельную работу студента над фильмом: каждый студент смотрит фильм в своем темпе и выполняет предложенные задания. Просмотр фильма разделен на 5 периодов, каждый из которых завершается выполнением определенных упражнений: это ответы на вопросы, задания на выбор правильного варианта ответа или альтернативные вопросы. Самостоятельная работа над фильмом способствует развитию навыков аудирования, улучшению слуховой памяти и более легкому усвоению новой лексики и лексико-грамматических конструкций.

Третий этап связан с развитием лексико-грамматических навыков и умений и закреплением новых слов. Часть заданий представлена в интерактивной форме на сайте, часть может быть выполнена в аудитории.

Завершается работа обсуждением фильма и вопросов, возникающих после его просмотра. Студентам может быть предложено написать письмо другу о просмотренном фильме, комментарии в YouTube, текст на обложку DVD, аннотацию или анонс.

Работа с короткометражными фильмами интегрирована в общий курс РКИ для студентов второго-третьего года обучения (уровень владения языком (A2–B1+) и предполагает сочетание индивидуальной формы работы с групповыми и фронтальными, а также использование компьютерных технологий. Как показывает практика, методика особенно эффективна в студенческих группах с разным уровнем владения языком, поскольку позволяет преподавателю осуществлять индивидуальный подход в соответствии с возможностями и потребностями студентов.

В разработке использованы скриншоты из фильма, размещенного на YouTube www.youtube.com/watch?v=IsvmR5gLoXg. ■

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ФИЛЬМ В. ПОДГОРЕЦКОГО «НЕ МОЙ»

I. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

■ **Задание 1. Ознакомьтесь с краткой информацией о фильме.**

«Не мой» – романтическая комедия. Вышла в 2016 году. Режиссёр и композитор – Владимир Подгорецкий. Он же написал сценарий фильма. Главные роли в фильме исполнили Агния Кузнецова и Иван Добронравов.

Фильм был включён в официальную программу Международного фестиваля в Майами MIAMI SHORT FILM FESTIVAL.

■ **Задание 2. Прочитайте слова и выражения из фильма, а также их перевод на немецкий язык. Обратите внимание на примеры употребления слов в предложениях. Выучите неизвестные слова и выражения.**

	Слово или выражение	Перевод	Пример
1	автомобильная авария попасть в + Akk.	Autounfall	Он попал в автомобильную аварию.
2	бывший, m substantiviertes Adjektiv	der Ex	Мой бывший был радиодиджэй.
3	вишнёвый сок, m.	Kirschensaft	Я люблю вишнёвый.
4	глинтвэйн, m.	Glühwein	Мне, пожалуйста, глинтвэйн.
5	дétство, n. когда? в + Prdr.	Kindheit	в дётстве
6	кулóн, m.	Anhänger	Кольцо подходит к кулóну.
7	маргаритки, Pl.	Gänseblümchen	А я люблю маргаритки.
8	набережная, f. substantiviertes Adjektiv	Uferpromenade	Пойдём на набережную!
9	немóй, m. substantiviertes Adjektiv	der Stumme	Я немóй.

Учебный раздел

10	пластырь, m.	Pflaster	Моёй левой ноге нужен пластырь.
11	рисунок, m. где? на + Prär.	Zeichnung	на рисунке
12	сайт знакомств где? на + Prär. откуда? с + Gen.	Dating-Website	на сайте с сайта Ты Вадим с сайта?
13	украшения, Pl. мастерить что?	Schmuck basteln	Он мастерил украшения.
14	болтливый	geschwätzig	Ты производишь впечатление довольно болтливого парня.
15	настойчивый	beharrlich	Да вы настойчивый.
16	нудный, umg.	langweilig	У него самый нудный голос во всём FM-диапазоне.
17	странный	komisch	Он был довольно странным.
18	блестеть, intr. блестящий, Part.	glänzen glänzender	Да и сам он... любит всё блестящее.
19	влюбляться / влюбиться в кого? в + Akk	sich verlieben	Они влюбились друг в друга.
20	целовать / поцеловать кого? Akk. поцелуй, m.	küssen Kuss	Я поцелую его как взрослая.
21	целоваться, intr.	sich küssen (gegenseitig)	Они целовались.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ

В речи девушки вы можете встретить разговорные и даже жаргонные слова и выражения: *фифа, прям / прямо, офигеть, блин, слушай*.

1. *Фифа* – сущ., ж.р. Фифой обычно называют ярко одетую девушку (или женщину), которая хочет привлечь внимание своей внешностью, одеждой.

2. *Прям, прямо* – разговорная усилительная частица. Совершенно, действительно, просто.

- Я *прям* в них (туфлях) такая *фифа*!

- *Прямо* слова нельзя вставить.

- Я его в ответ поцелую *прям* как взрослая.

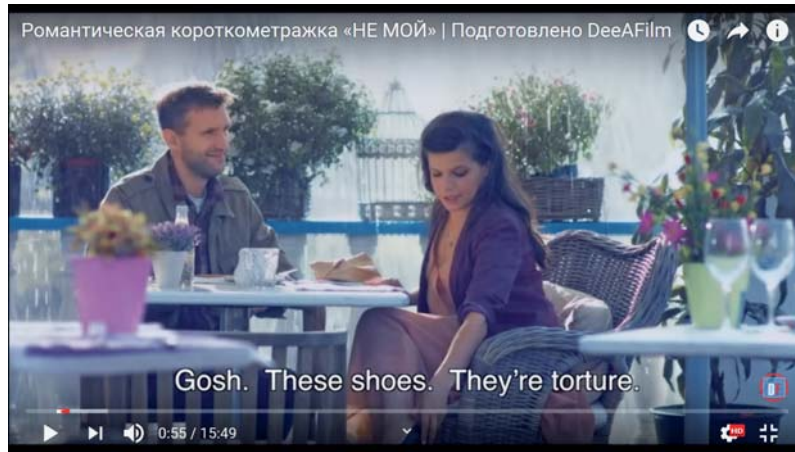
3. *Офигеть* – глагол, СВ. Жаргонное слово, означает сильное удивление.

4. *Блин* – междометие. Жаргонное слово, может выражать любые эмоции, как негативные, так и позитивные.

5. *Слушай* – императив от глагола *слушать*, используется при обращении к кому-л. в начале разговора для привлечения внимания.

II. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НАД ФИЛЬМОМ

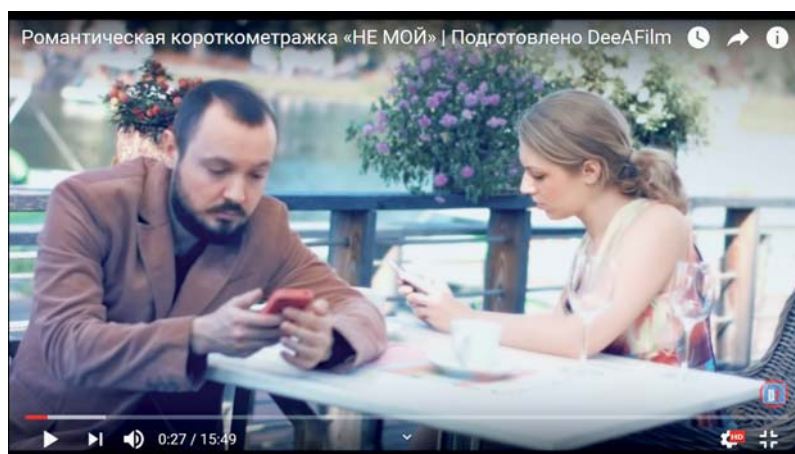
■ **Задание 1. Посмотрите фильм до 1:20 и напишите имена героев фильма.**



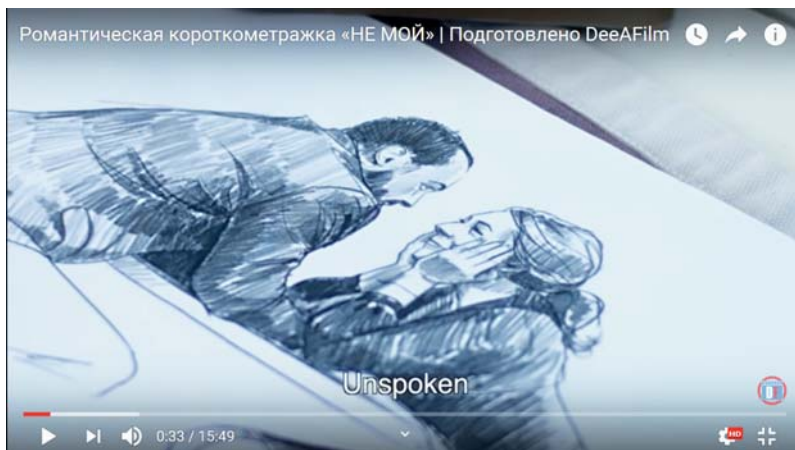
■ **Задание 2. Напишите ответы на вопросы.**

1. Где сидят молодые люди в начале фильма?
2. Зачем они туда пришли?
3. Что делал молодой человек, пока не пришла девушка?
4. Кого он рисовал?

■ **Задание 3. Напишите ответы на вопросы.**



- 1) Куда смотрят мужчина и женщина за соседним столиком?
- 2) Куда смотрят мужчина и женщина на рисунке Вадима?



3) Как вы думаете, почему Вадим рисует не то, что он видит?

4) Как вы думаете, почему молодой человек молчит?

Молчать, intr. – schweigen.

■ **Задание 4. Где молодые люди познакомились? Отметьте правильный вариант ответа.**

а) на сайте знакомств

б) в университете

в) на дискотеке

Сайт знакомств – Dating-Website.

■ **Задание 5. Посмотрите фильм до 4:00 и отметьте правильные варианты ответов.**

1) Почему Вадим не написал на сайте знакомств, что он немой?

а) потому что боялся, что девушка не придёт

б) потому что хотел обмануть девушку

в) потому что это не важно

Обманывать – обмануть – belügen.

Он хотел обмануть её –

Er wollte sie belügen.

2) Что Ольга рассказала о своём бывшем молодом человеке?

а) что он работал радиодиджеем

б) что у него нудный голос

в) что он подарил ей кольцо

Бывший молодой человек –
der Ex.

3) Что любит бывший молодой человек девушки?

а) всё блестящее

б) вишнёвый сок

в) ничего не любит

Нудный голос – скучный голос,
голос, вызывающий скуку.

Нудный – разг.

4) Что любит девушка?

Блестеть – glänzen.

Всё блестящее – alles
Glänzende.

- а) маргаритки
- б) вишнёвый сок
- в) ничего не любит
- 5) В какую игру Ольга играла в детстве с подружкой?
 - а) Ольга и её подружка улыбались незнакомым и собирали улыбки в ответ.
 - б) Ольга и её подружка играли в прятки.
 - в) Они играли в куклы.
- 6) Кто выигрывал в этой игре?
 - а) Ольга
 - б) её подруга
 - в) никто
- 7) Куда Ольга пригласила Вадима?
 - а) в кино
 - б) на набережную
 - в) на дискотеку

■ **Задание 6. Посмотрите фильм до 9:28 и отметьте верные (+) и неверные (-) высказывания.**

	Высказывания	+	-
1	Вадим просил Ольгу рассказать о первой любви.		
2	Вадим рисовал свою первую любовь.		
3	Ольга впервые влюбилась в девять-десять лет.		
4	Мальчика, в которого она влюбилась, все почему-то называли Чижи́ком.		
5	Ольга сказала, что Чи́жик был довольно странным.		
6	Чи́жик часто ходил один.		
7	Чи́жик мастерил украшения для Ольги.		
8	Иногда Ольга и Чи́жик целовались.		
9	Чи́жик попал в автомобильную аварию и лежал в больнице.		
10	Родители Ольги забрали её из деревни в город, и она больше не видела Чи́жика.		
11	Ольга не помнит его настоящего имени.		
12	Ольга искала его.		

Учебный раздел

■ **Задание 7.** Слово «Чи́жик» образовано от «чиж». Найдите в Интернете значение этого слова и напишите кратко, кто это такой или что это такое.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ

- В Санкт-Петербурге есть памятник чижика (чижику-пыжику). Он находится на набережной реки Фонтанки (д. 12/1). Это самый маленький памятник города, его высота всего 11 см, вес – 5 кг.
- Сравните значения слов: чиж – чижик, дом – домик, нос – носик, кот – котик, год – годик.
- Какое дополнительное значение получает слово с суффиксом **-ИК-**?

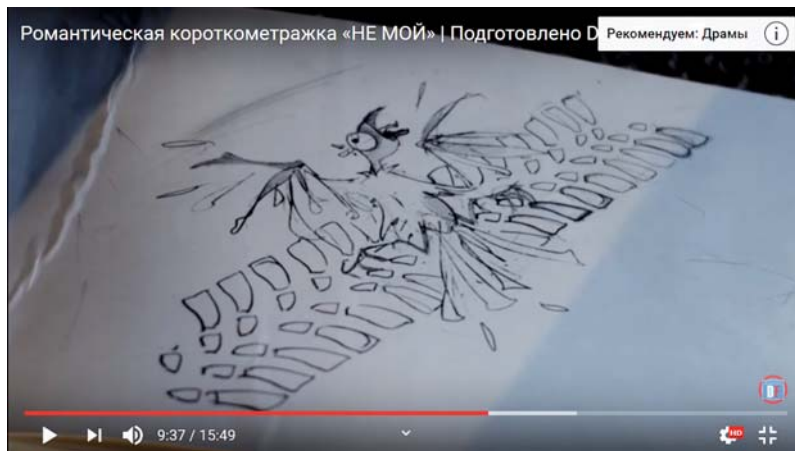


Домик – это маленький, обычно хорошенький дом, а суффикс **-ИК-** называется уменьшительно-ласкательным.

Как вы назовёте маленький торт, мост, лист, глаз, рот?

■ **Задание 8.** Посмотрите фильм до 10:40. Рассмотрите рисунок Вадима и напишите ответ на вопрос:

– Что или кого нарисовал Вадим?

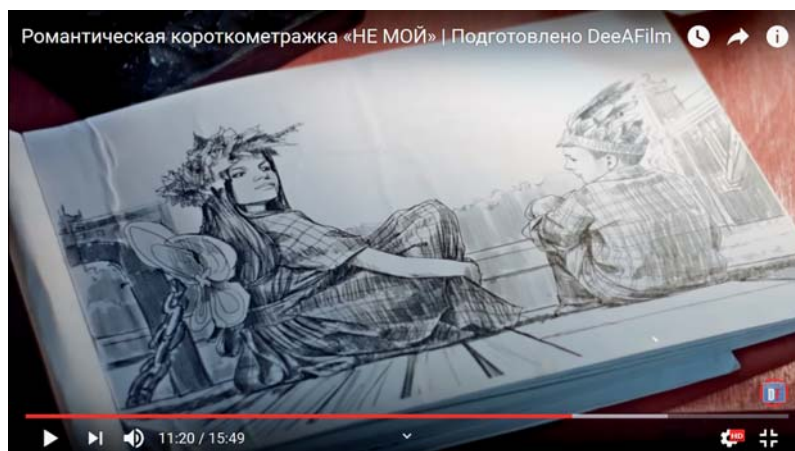


■ **Задание 9.** Как вы думаете, почему Ольга ушла? Напишите.

■ **Задание 10. Посмотрите фильм до конца и отметьте верные (+) и неверные (-) высказывания.**

	Высказывания	+	-
1	Вадим не хотел, чтобы Ольга вернулась.		
2	Вадим по WhatsApp попросил у Ольги прощения.		
3	Вадим отправил по WhatsApp второй рисунок.		
4	Ольга вернулась.		

■ **Задание 11. Рассмотрите рисунок Вадима и опишите то, что вы видите. Как вы думаете, кто это? Когда Вадим это нарисовал? Почему Ольга вернулась, когда увидела этот рисунок?**



■ **Задание 12. Если Ольга и Вадим останутся вместе, то как вы думаете, почему? Отметьте правильный вариант.**

- а) потому что им хорошо вместе, Вадим оказался «её» человеком
- б) потому что Ольге пора выходить замуж и ей всё равно за кого
- в) потому что Вадиму трудно найти себе пару и Ольга его просто пожалела

Оказываться – оказаться – sich erweisen.
Вадим оказался её человеком. – Wadim erwies sich als ihr Typ Mensch.

Выходить – выйти замуж – heiraten.
Ольге пора выходить замуж. – Es ist Zeit für Olga, zu heiraten.

Жалеть – пожалеть кого? – bemitleiden.
Ольга его пожалела. – Olga hat ihn bemitleidet.

Учебный раздел

- **Задание 13.** Решите кроссворд, и вы узнаете, что думают зрители об этом фильме. Многие считают, что это маленький

1-	2-	3-	4-	5-	6-
----	----	----	----	----	----

1.	2.																		
3.																			
4.			5.																
			6.																

По горизонтали

1. Профессия бывшего молодого человека Ольги.
3. Человек, который решительно, упорно добивается своей цели.
4. Этот сок любит Ольга.
6. Человек, который много говорит, иногда лишнее.

По вертикали

2. В неё попал Чирик.
5. Человек, который не может говорить.

III. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

- **Задание 1.** Вставьте пропущенные предлоги.

1. Ольга и Вадим познакомились .. сайте знакомств.
2. Вадим и Ольга сидели .. кафе .. столиком.
3. Кольцо подходит .. кулоны.
4. Чирик попал .. автомобильную аварию.
5. Чирик лежал .. больнице.
6. Ольга .. детстве играла с подружкой .. игру.
7. Чирик мастерил украшения .. Ольги.
8. Ты же Вадим .. сайта?
9. Ольга пришла .. свидание .. новых туфлях.

■ **Задание 2. Составьте предложения в прошедшем времени.**

1. Вадим и Ольга / на / познакомиться / сайт знакомств
2. Вадим и Ольга / первое свидание / прийти / кафе / на / в
3. Вадим / Ольга / рассказать / попросить / о / первая любовь
4. Ольга / в первый раз / влюбиться / в 9–10 лет
5. Чирик / автомобильная авария / попасть в
6. Чирик / странный / быть
7. Ольга / забыть / Чирик / настоящее имя
8. Чирик / для / украшения / Ольга /

■ **Задание 3. Продолжите предложения.**

1. Вадим и Ольга познакомились на .. .
2. Вадим и Ольга были знакомы в .. .
3. Вадим до сих пор любит .. .
4. Вадим попросил Ольгу рассказать о первой .. .
5. Чирик мастерил для Ольги .. .
6. Чирик был довольно .. .
8. Ольга любит вишнёвый сок и .. .
9. Бывший Ольги был .. .
10. Ольга заказала в кафе салат «Цезарь» и яблочный .. .

■ **Задание 4. Задайте вопросы к выделенным словам. Определите падеж.**

1. Ольга и Вадим гуляли по набережной.
2. Вадим и Ольга были знакомы в детстве.
3. Вадим до сих пор любит Ольгу.
4. Вадим попросил Ольгу рассказать о первой любви.
5. Чирик мастерил для Ольги украшения.
6. Чирик был довольно странным.
7. Ольга любит вишнёвый сок и маргаритки.
8. Бывший Ольги был радиодиджеем.
9. Кольцо подходит к кулону.

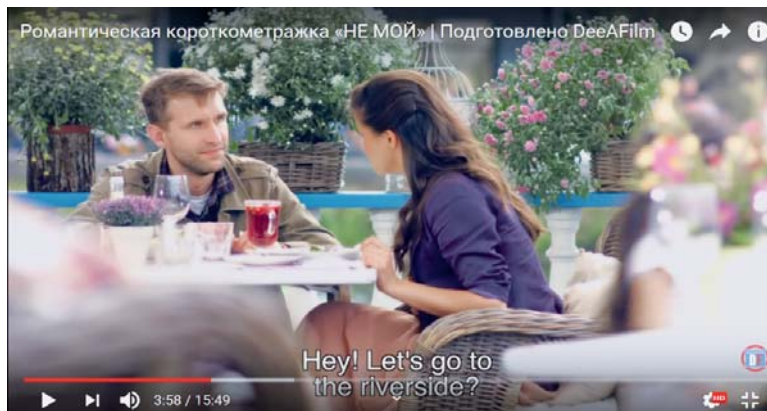
Учебный раздел

10. Ольга забыла настоящее имя Чижика.
11. Родители забрали Ольгу в город.
12. Ольга пришла на свидание в новых туфлях.

■ Задание 5. Составьте мини-диалоги, соединив реплику из правой и левой колонок.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Я немой! | 1. Я думала – твоя очередь. |
| 2. А что любишь ты? | 2. Да вы настойчивый! |
| 3. Расскажи про первую любовь. | 3. Что за вопрос? |
| 4. А что на сайте не сказал ... | 4. Вишнёвый сок и маргаритки. |
| 5. А дальше? | 5. Я представляла, что он возьмёт меня за руку, а я его в ответ поцелую. |
| 6. А поцелуй? | 6. В смысле «немой»? |
| 7. Вот так и забыла его и всё? | 7. Пришла бы? |

■ Задание 6. Послушайте ещё раз, как Ольга пригласила Вадима на набережную (3:56 – 4:02). Впишите текст в облако и проверьте правильность.



■ Задание 7. Вспомните, как ещё можно пригласить. Напишите 2 варианта приглашения.

■ Задание 8. Напишите письмо другу или подруге. Ваше письмо должно содержать следующую информацию.

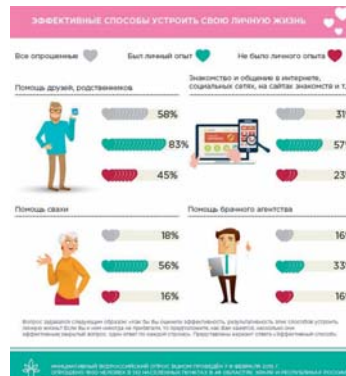
1. Формула начала письма.
2. Вопрос о здоровье и делах.
3. Сообщение об учёбе и экзаменах.
4. Совет посмотреть фильм «Не мой» и краткий пересказ содержания фильма.
5. Формула окончания письма.

Объём письма – 100–150 слов.

IV. АУДИТОРНАЯ РАБОТА – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

■ **Задание 1.** Обсудите фильм в группе. Скажите, что понравилось и что не понравилось в фильме. Какое впечатление производит Ольга? Вадим? Как вы понимаете выражение Ольги о себе «Куда ветер дует, туда и я»? Как играли актёры? Возможна ли такая ситуация в реальной жизни?

■ **Задание 2.** Как вы уже знаете, Вадим и Ольга познакомились на сайте знакомств. Изучите инфографику «Как найти свою любовь?» и выполните задания.



Инициативный Всероссийский опрос ВЦИОМа проведён в 2015 году. Опрошено 1600 человек в 132 населённых пунктах в 46 областях, краях и республиках. Статистическая погрешность не превышает 3,5%.

■ **Задание 3.** Напишите ответы на вопросы.

1. Когда проводили опрос?
2. Сколько человек было опрошено?

■ **Задание 4.** Отметьте верные (+) и неверные (–) высказывания.

	Высказывания	+	-
1	Около 20 процентов опрошенных искали свою любовь в Интернете, в социальных сетях.		
2	Большинство опрошенных пыталось устроить свою личную жизнь с помощью брачного агентства.		
3	Большинство опрошенных считают помощь родственников и друзей эффективным способом устроить свою личную жизнь.		
4	Почти 60 процентов опрошенных считают знакомство в Интернете, в социальных сетях и на сайтах знакомств эффективным способом устроить свою личную жизнь.		

■ **Задание 5.** Напишите, какой способ найти свою любовь, по-вашему, самый эффективный. Объясните, почему.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быкова О.П. Учебные модули для работы с видеоматериалом // Русский язык за рубежом. 2009. № 2.
2. Васильева Т.В. Использование аутентичных видеоматериалов на краткосрочных курсах по русскому языку как иностранному // Проблемы высшего образования. 2019. № 1.
3. Весова Т.Н., Чистякова Е.В. Методические основы использования художественных фильмов в процессе преподавания русского языка как иностранного // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания. 2013. Т. 12. № 2 (105).
4. ВЦИОМ. Как найти свою любовь? infographics.wciom.ru/theme-archive/society/religion-lifestyle/gender-problems/article/kak-naiti-svoju-ljubov-1.html.
5. Страмнова Т.В., Шантурова Г.А. Видеозапись художественных фильмов как средство совершенствования речи на продвинутом этапе обучения // Вопросы практической методики преподавания русского языка как иностранного / Под ред. А.Н. Щукина. М., 1995.

References

1. Bykova O.P. Uchebnye moduli dlya raboty s videomaterialom // Russkij yazyk za rubezhom. 2009. № 2.
2. Vasil'eva T.V. Ispol'zovanie autentichnyh videomaterialov na kratkosrochnyh kursah po russkomu yazyku kak inostrannomu // Problemy vysshego obrazovaniya. 2019. № 1.
3. Vesova T.N., Chistyakova E.V. Metodicheskie osnovy ispol'zovaniya hudozhestvennyh fil'mov v processe prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Problemy social'no-gumanitarnogo znaniya. 2013. T. 12. № 2 (105).
4. VCIOM. Kak najti svoyu lyubov'? infographics.wciom.ru/theme-archive/society/religion-lifestyle/gender-problems/article/kak-naiti-svoju-ljubov-1.html.
5. Stramnova T.V., Shanturova G.A. Videozapis' hudozhestvennyh fil'mov kak sredstvo sovershenstvovanie rechi na prodvinutom etape obucheniya // Voprosy prakticheskoy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo / Pod red. A.N. Shchukina. M., 1995.

Swetlana Rudolf

Friedrich-Schiller University of Jena
Jena, Germany

L.B. Volkova

Petersburg State University
Saint-Petersburg, Russia

SHORT FILM *HE МОЙ* IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Short film, speaking, writing, listening, sociocultural competence.

The proposed educational materials are aimed at enhancing students' speech activity, developing communicative and sociocultural competence, which is especially important outside the language environment. The materials were tested when teaching the Russian language to students of the Institute of Slavic Studies and Caucasian Studies at the University of Jena named after Friedrich Schiller.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

Молодые соотечественники подготовят видеобращения о странах своего проживания в рамках онлайн-флешмоба «Молодежная визитка», запущенного молодежным крылом культурной ассоциации «Русская Ирландия».

Соотечественникам предложили рассказать в видеобращениях об особенностях стран, в которых они живут. Ролики с хештегами акции будут публиковаться в социальных сетях.

Молодые соотечественники из Ирландии уже записали видеоролик, в котором рассказали о наиболее интересных достопримечательностях страны, а также об особенностях ирландского климата.

По материалам сайта russkiymir.ru